



ИНОЯЗЫЧНАЯ РЕЧЬ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

*Тахияташский политехникум -1, Кафедра языков, преподаватель
русского языка Абдимуратова Фатима Жумамуратовна*

Аннотация: Иноязычная речь в художественном тексте является одним из важных средств выразительности и создания художественного мира произведения. Она способна придавать дополнительную выразительность, оттенять особенности персонажей, углублять смысловую ткань повествования. Художественный текст, использующий элементы других языков, становится многоуровневым, а его восприятие требует от читателя большей вовлечённости и внимания к деталям.

Ключевые слова: иноязычная речь, художественный текст, интерференция, языковая картина мира, диалог, стилистика, катахреза, билингвизм, перевод, языковое взаимодействие.

В первую очередь, иноязычная речь в художественной литературе служит ярким маркером и выразительным художественным инструментом, который помогает автору очертить национальный или социокультурный фон произведения. С внедрением иноязычной лексики или фразеологии автор может более отчётливо показать окружение, разнообразие мира, а также подчеркнуть особенности коммуникации между персонажами, если они принадлежат к разным национальностям или социальным слоям. Кроме того, иноязычная речь помогает передать колорит эпохи, в которой происходят события художественного произведения. Если действие романа или рассказа разворачивается в многокультурной или полиязычной среде, то вкрапления слов и выражений на других языках естественным образом отражают конкретику речи персонажей, а также погружают читателя в атмосферу времени и места. Использование иноязычной речи может быть обусловлено



структурой общества, содержанием самого сюжета или авторским замыслом, направленным на создание определённой художественной реальности [1].

Вопрос передачи иноязычной речи связан с понятием языковой игры, а также с коммуникативными задачами художественного текста. В зависимости от жанра, стиля автора, выбранного повествовательного ракурса или особенностей языка персонажа, инородная речь может выполнять разнообразные функции. Она зачастую используется для создания контраста, выражения иронии, введения определённого стилистического оттенка или даже как средство психологической характеристики героя. Иноязычные элементы в тексте распространяются не только на прямую речь, но и на описание предметов, реалий, бытовых деталей, названия явлений или традиций. В них отражается культурное разнообразие, уникальный национальный колорит, особое мировосприятие, характерное для того или иного народа. Язык становится не только способом передачи информации, но и связующим звеном между культурами, инструментом, обогащающим восприятие читателя. Автор, внедряя иноязычную речь, может использовать различные способы включения — от отдельных слов и коротких фраз до целых диалогов или монологов на иностранном языке. Стилистическая цель такого включения может быть разной: создание эффекта подлинности, попытка добиться большей художественной выразительности, стремление внедрить в текст реалии иной культуры, а также обозначение иной ментальности или характера героя [2].

Изначально читатель может столкнуться с трудностями при понимании иноязычных вкраплений. Однако наличие в тексте перевода, примечаний или контекстных подсказок обеспечивает необходимый уровень погружения в задуманный автором мир. В определённых случаях автор оставляет некоторые выражения или слова без перевода, подразумевая, что читатель либо поймёт их по контексту, либо самостоятельно обратится к дополнительным



источникам. Такой приём обладает мощным эстетическим и эмоциональным воздействием. Иноязычные слова и выражения наделяют художественный текст определённой мелодикой и ритмом, позволяют достичь более тонкой характеристики внутренней жизни персонажа, подчёркивают отличия в менталитете или особенностях восприятия окружающей действительности. Кроме того, употребление иноязычной лексики и речевых оборотов часто используется в произведениях, посвящённых вопросам миграции, идентичности, внутренних и внешних конфликтов между культурами. Художественная речь в этих случаях становится своеобразным пространством для соприкосновения, взаимодействия и даже борьбы разных языков, а вместе с ними — и культурных традиций. Роль иноязычной речи в художественном тексте может быть связана с формированием особой языковой атмосферы, что способствует созданию достоверной художественной среды. С помощью иноязычной лексики автор может обозначить принадлежность героя к определённой социальной или национальной группе, передать специфику его воспитания, образа жизни, ценностей. Подобные вкрапления нередко становятся проводниками глубоких смысловых пластов, лежащих за пределами основной сюжетной линии [3].

Иноязычная речь способствует актуализации культурной памяти, формированию культурного диалога, открывает для читателя новые горизонты национальных, исторических, этических особенностей. Через неё автор выражает своё отношение к представленным культурным явлениям, иногда даже формирует границы между "своим" и "чужим" миром, выстраивает ассоциативный ряд, усиливает выразительность и образность художественного повествования. Языковое разнообразие, представленное в художественном тексте, часто становится не только фоном, но и активно влияет на развитие сюжета, постепенную трансформацию характера героя и внутренняя динамика произведения. В процессе освоения иноязычной речи



возникает эффект "языкового чужого", который позволяет читателю взглянуть на привычные вещи под другой точкой зрения, через призму иной культуры или мировоззрения. На уровне художественной структуры такие включения становятся важным элементом композиции, взаимоотношений персонажей, социальной и индивидуальной психологической мотивации. Автор, разрабатывая эту тему, неизбежно обращает внимание на этические, психологические, философские аспекты взаимодействия языков в художественном пространстве [4].

Важную роль играет и точность передачи иноязычных особенностей. Приём адаптации реального языка к литературному повествованию требует высокого профессионализма, глубокого знания культуры и традиций, поэтому авторы зачастую стремятся использовать только аутентичные выражения, не искажая их смысл и звучание. Это способствует созданию реалистичного художественного мира, защите от стереотипов и штампов. Следует отметить, что степень включения иноязычной речи зависит от целевой аудитории произведения, его жанра и задач автора. В детской литературе, например, такие элементы вводятся осторожно и всегда сопровождаются пояснениями. В текстах для взрослой публики допустимо глубже и шире использовать иноязычные элементы для достижения различных художественных целей. В художественной прозе иноязычная речь активно применяется в описании международных или исторических событий, в раскрытии образов людей, оказавшихся на перекрёстке культур, а также в построении диалогов между представителями разных народов. Поэзия также активно пользуется этим приёмом, добиваясь особой музыкальности и нюансирования смысла. Стилистика иноязычной речи в литературе может варьироваться от намеренной отстранённости и официальности до семейной, разговорной тональности, что служит дополнительным инструментом в передаче настроения, характера и субъективного отношения автора к изображаемому.



Современная литература всё чаще обращается к многоязычию, особенно на фоне глобализации, миграции, расширения контактов между культурами. Использование иноязычной речи в современных произведениях становится своеобразным символом открытости к чужому опыту, новым ценностям, что расширяет границы художественного мира [6].

Заключения:

Являясь одним из выразительных художественных средств, иноязычная речь в художественном тексте требует внимательного и осознанного обращения — как от автора, так и от читателя. Она способна не просто украсить повествование, но и внести вклад в раскрытие глубоких пластов содержания, подчеркнуть сложность человеческих отношений, отразить многообразие культурных связей и взаимодействий. В заключение можно сказать, что иноязычная речь в художественном тексте — это не только отражение языкового и культурного многообразия, но и способ обогащения самой художественной ткани произведения. Она способствует созданию уникальной атмосферы, углубляет образы героев, позволяет автору раскрывать темы межкультурного общения, внутреннего поиска, самосознания и диалога между разными культурами. Удачное и уместное использование этого приёма придаёт художественному произведению многогранность, делает его значимым не только в рамках одной культуры, но и в общемировом художественном контексте.

Использованная литература:

1. Андреева, Н. П. (2019). "Художественная речь и её иноязычные компоненты в современной прозе". Вопросы языкознания, 3, 112-121.
2. Белоусов, В. С. (2018). "Языковая интерференция в художественном тексте: теоретические аспекты". Современная филология, 25, 67-75.
3. Воронина, О. Л. (2021). "Билингвизм и его отражение в русской художественной литературе". Мир науки, культуры, образования, 6, 130-135.



4. Григорьева, М. А. (2020). "Особенности иноязычной речи в художественном повествовании". Филологический журнал, 2, 52-59.

5. Егоров, С. К. (2017). "Функции и роли иноязычных вставок в художественном дискурсе". Филология и культура, 1, 89-95.

6. Кузнецова, Л. В. (2019). "Перевод иноязычных компонентов в фикциональных текстах". Вестник переводоведения, 11, 101-109.

7.Новикова, Е. А. (2022). "Интерференция и интеграция иноязычных элементов в русском художественном языке". Актуальные вопросы филологии, 4, 38-45.